

86

143.529
2146

全国高等教育自学考试英语专业辅导用书(本科)

英汉翻译教程学习指南

*A COMPANION
TO A COURSE IN ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION*

主 编 邹瑞凯
副主编 张仲德
编 委 宋要军 胡晓慧 金贞实
蔡 桦 李燕飞 王红欣
杜 鹃
主 审 桑思民

长 春 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译教程/邹瑞凯主编. —长春: 长春出版社,
2001. 9

(全国高等教育自学考试英语专业辅导用书)

ISBN 7-80664-296-X

I. 英... II. 邹... III. 英语-翻译-高等教育-
自学考试-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 063816 号

责任编辑: 王常河 毕素香 封面设计: 马继东

长 春 出 版 社 出 版

(长春市建设街 43 号)

(邮编 130061 电话 8569938)

长春市第十一印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 大 32 开本 12.75 印张 317 千字

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1-4 000 册 定价: 15.60 元

前 言

为了帮助考生顺利通过高等教育英语专业自学考试本科段课程的考查,我们根据全国高等教育自学考试委员会颁布的《高等教育英语专业自学考试计划》(试行)和相关课程的教学大纲,结合多年教学经验,编写了本科段主要(必考)课程的自学辅导丛书:《高级英语(上)学习指南》、《高级英语(下)学习指南》、《英美文学选读学习指南》、《英汉翻译教程学习指南》共4册。

《英汉翻译教程学习指南》分为“理论篇”、“技巧篇”和“试题篇”3部分。其中,“理论篇”包括“翻译理论”、“翻译步骤”、“翻译简史”和“工具书的使用”等;“技巧篇”包括“英汉语言的差异”、“各种语项的处理技巧”、“语法与语义的关系”等;“试题篇”共编写了15套模拟试题,均按真题格式编排,以适应考试要求。

另外,《2000年上半年高等教育自学考试统一命题考试英汉翻译试卷》及答案详解也附在书后。

承担本书编写任务的都是长期在大连外国语学院英语学院从事普通教育本科及自考英语本科教学的老师,具有丰富的教学经验,所培养的自考本科生通过率高,语言技能强,部分成绩优异者甚至考上了研究生。

我们衷心地希望本书能够成为自考生的良师益友,帮助自考生顺利通过英汉翻译自学考试。

由于时间仓促和水平有限,书中缺点和错误在所难免,还希望同仁和同学指正。

编者

于大连外国语学院英语学院

2001年9月



目 录

第一章 理论篇

第一节	翻译的定义与标准	1
第二节	翻译的过程与步骤	16
第三节	直译与意译的互补	47
第四节	翻译与逻辑	63
第五节	翻译理论与技巧简介	74

第二章 技巧篇

第一节	英汉语言的共项与差异	104
第二节	语句理解与词语理解的要素	125
第三节	时态、语态、情态的表述	150
第四节	名词成分、形容词成分及副词成分的处理方式	182
第五节	长句翻译的呼应与衔接	205
第六节	特殊语项的翻译原则	225

第三章 习题篇

第一节	2000 年上半年高等教育自学考试全国统一命题
-----	-------------------------



考试英汉翻译试卷及答案详解	251
第二节 模拟题	268
第三节 参考答案	363
参考书目	399



第一章 理论篇

第一节 翻译的定义与标准

理论探讨

一. 翻译的定义

什么是翻译？翻译是许多语言活动中的一种，它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表达出来的语言实践活动。翻译的目的是尽量使不懂原文的读者或听众能够了解原文或讲话的内容。美国的翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)给翻译的定义如下：

Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and second in terms of style. (翻译就是用译入语复制出原语信息最接近的自然等值体……首先就意义而言,其次就风格而言。)

上述定义说明了翻译的实质:(1)翻译中我们要译的是信息(message);(2)由于语言文化上的差异,原文和译文只能是相对的对等(closest);(3)译文要有可接受性(natural)。下面举例加以说明:

[例句] Honey, keep your shirt on, please! I'm sorry, but the boss made me work late at the office.

[译文] 亲爱的,请你千万别发火。我很抱歉。可是,我的老



板给了我好多活,我不得不在办公室加班。

【辨析】to keep your shirt on 按字面来译,那就是“穿着你的衬衣”。“穿着你的衬衣”听起来是个好主意,可是它到底是什么意思呢?这是一个美国俚语。有时它是劝告别人要有耐心,不要太紧张。可是,to keep your shirt on 在更多的情况下,是指要保持冷静,在对情况有足够了解之前不要发火。比如上面的例句,有一天丈夫晚了3个小时回家。一到家,他就看出太太马上就要大发雷霆。于是他马上就对太太说了上面的话。

【例句】Did you hear what happened to Joe? He's lost his shirt, the poor guy invested all his money in a fancy restaurant and it just went out of business.

【译文】你有没有听到关于乔的事?这回他可真是什么都丢了,真可怜。他把所有的钱都投资在一家豪华的餐馆里。而这家餐馆不久前倒闭了。

【辨析】lose 这个字的意思当然就是丢掉,或失去什么东西。一个人要是丢了他的衬衫,他回到家里恐怕要比那个晚了3个小时回家的丈夫碰到的麻烦要多得多。可是,to lose one's shirt 实际上并不是真的指丢了衬衫。它的确切意思是某个人失去了他所有的一切。

上述两个例子很好地反映了翻译的实质:(1)翻译中要译的是信息;(2)译文与原文只能是相对的对等:原文中用了两个习语(to keep your shirt on; to lose one's shirt),但由于两种文化的差异,无法将典故和习语按字面意思译过来,只能取其寓意;(3)译文的可接受性:译文通顺、流畅,合乎中文表达习惯,从内容到形式,中文读者完全能接受。

由此可以看出,翻译是一种创造性的语言活动,同时又是一种思维活动,是同时运用两种语言表达思想内容的活动。翻译是传递信息,尽可能准确无误地转达原文的信息是译者的责任。在翻



译过程中译者不能随心所欲地表达自己的意见和主张,不得任意对原文内容加以增删、遗漏,更不得歪曲和篡改。然而,翻译并不是简单地或机械地复制原文各个单独要素的总汇,而是一种复杂地、有意识地选择、表达原文各个要素的各种手法综合运用过程;它不是原文的翻版或复制,而是以完全不同于原文形式的译文传达原文信息,因而翻译又是创造,或准确地说是再创造

鲁迅先生曾说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构思。但到真的一译,就会遇到难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说,‘一名之立,旬月踟躇’,是他的经验之谈,的的确确的。”

总之,翻译是一门科学,因为它具有描写性,可以像描写语言一样对其程序和方法进行客观地、科学地描写,使之公式化。翻译也是一门艺术,是语言艺术的再创造,在再创造中,一方面取决于对概念意义的再现,一方面取决于语言形式的美学感受。一部译文在定稿之前,一般都要经过多次修改,才能达到较高水准。一个译本的反复修改,同一原著的各有千秋的不同译本,都体现了翻译的艺术性。

二. 翻译的标准

对翻译的标准,古今中外的翻译理论家或翻译实践家曾经从不同的角度、用不同的表述对翻译制定过一些标准。在汉朝和唐朝,就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译家强调翻译的修辞和通顺,即强调翻译的可读性。主张“质”的翻译家们则强调翻译的不增不减,即强调翻译中的忠实性。这实际上就是现代意义上的直译与意译之争,双方都各自强调了翻译的一个方面,但作为翻译标准都带有片面性。

到了近代、现代,翻译家严复提出了“信”、“达”、“雅”的标准,即忠实于原著,文笔流畅,文字典雅。对于他的这一标准虽然一直



都有争议,但他的这一提法鲜明简洁,易于记忆,近百年来一直被我国译界奉为主臬。然而这个“信”、“达”、“雅”标准失之笼统,可操作性差,以致后人不得不根据各自的理解对其作出许多具体的解释,而且有不少解释无论是从理论上还是从实践上都很难统一。

后来鲁迅先生在《“题未定”草》一文中写道:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然是力求其易解,一则保存着原作的风姿……”,也就是“忠实、通顺”说。在本世纪 50 年代初,傅雷先生提出了“所求的不在形似而在神似”的“神似”说。60 年代初,钱钟书先生在《林纾的翻译》中提出了著名的“化境”说。“忠实、通顺”说,“神似”论、“化境”说同“信”、“达”、“雅”标准一样,都是具有中国特色的翻译理论体系的重要组成部分。

国外的标准则以 18 世纪末爱丁堡大学历史教授亚历山大·F·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1749 ~ 1814)在《论翻译的原则》一书中提出的进行翻译和评判翻译的三条基本原则最为著名。这三条基本原则是:(1) A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. [译文应完全复写出原作的思想(相当于“信”)];(2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. [译文的风格和笔调应与原文的性质相同(相当于“雅”)];(3) A translation should have all the ease of the original composition. [译文应与原作同样流畅(相当于“达”)]。

后来有人综合了上述观点提出了“忠实、通顺”的翻译标准。这个标准简单明了,概括了翻译中的两个方面,对我们初学翻译的人来说,不失为一个合理、合适的翻译标准。

“忠实”主要是指内容而言。翻译是在理解了别人用某种语言表达的意思之后,把同样的意思用另一种语言表达出来。在这一过程中,译者应把原文的内容,包括文章中所反映的思想、立场、观点以及作者所流露的感情充分地表达出来,不得有任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的现象。“忠实”还包括保持原作的风



格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。让我们通过下面的例句来了解在翻译实践中忠实于原文的原则是何等的重要,其中[译文1]为误译或不准确的译文。

[例句] Certainly I don't teach because teaching is easy for me.

[译文1] 当然,我不教书,因为教书对我来说是轻松的。

[译文2] 当然,我之所以教书不是因为我感觉教书轻松。

[例句] The president stands there, hat in hand, begging Congress for their votes.

[译文1] 总统站在那里,手里拿着礼帽,乞求国会投他的票。

[译文2] 总统站在那里,必恭必敬地请求国会议员们投赞成票。

[辨析] 显然,以上两个例句中[译文1]是误译,因为它没有反映出原句的真实意思。在英语里 hat in hand 是一个副词短语,意思是:十分恭敬地。[译文2]才是正确的译文。另外,请看下列例句:

[例句] And the body lay white and still beneath the pines...

[译文1] 这具尸体苍白而安静地躺在松树下……

[译文2] 这具尸体苍白而静静地躺在松树下……

[辨析] [译文1]显然把 still 与 quiet 混淆了。

[例句] He could understand a passive opposition from Kennedy loyalists, but an open one would have dire consequences.

[译文1] 他了解到忠于肯尼迪的人在消极地反对他,但是如果他们公开反对,那就会产生可怕的后果。

[译文2] 忠于肯尼迪的人消极地反对他,他是可以理解的,但是如果他们公开反对,那就会产生可怕的后果。

[辨析] [译文1]的译者显然对句子的理解不够准确,因此其相应的汉译词不够确切。而[译文2]才是忠实于原文的译文。要保证译文的准确,还必须具有严格要求的精神,有些不准确的译



文,其真正的病源不一定是理解上的问题,而往往是由于译者不够严谨、粗心大意造成的,例如:

[例句] Kissinger was so devastated by Rockefeller's defeat that, according to one account, he wept.

[译文 1] 基辛格为洛克菲勒的失败伤心透了,有人说他哭了。

[译文 2] 基辛格为洛克菲勒的失败伤心透了,据一项报道说他哭了。

[辨析] [译文 1] 的译者显然把 one account 错看成 one's account 了。

[例句] The sense of inferiority that he acquired in his youth has never been totally eradicated.

[译文 1] 他在青少年时期留下的自卑感,还没有完全消除。

[译文 2] 他青少年时期养成的自卑感,始终没有完全消除。

[辨析] 显然[译文 2] 更贴切,更忠实于原文。[译文 1] 中的“留下的”及“还没有”是对原文中“acquired”和“has never been”词义和语法意义的忽略。

译文的语气是否准确也应看成是忠实于原文与否的重要标志之一。在翻译实践中,语气问题往往被忽视。这一问题比其他一些问题似乎更难处理,因为它比较抽象,不像某个词或短语的意思错译可以指出。语气不准确主要表现在语气韵味和重点上,有时只可意会,难以言传,只能凭借人们对英语和汉语的语感来决定。请看下面的这些例句:

[例句] But against the vast expanse of the sky, the chute looked very small.

[译文 1] 但和广阔无垠的太空相比,降落伞看起来是沧海一粟。

[译文 2] 但在广阔无垠的太空中,降落伞显得那么渺小。

[辨析] against 在这里是“在……的衬托下”的语气(表客观状



态),不是“相比”的语气(表主观动作),因此[译文2]在语气上要更好一些。

[例句] In fact, Hitler's "blitz" carried him so far, to the very gate of Leningrad by September, a city he was never to seize.

[译文1] 事实上希特勒所进行的“闪电战”曾深入苏境,9月份已直逼列宁格勒——一座他始终未能攻陷的城市。

[译文2] 事实上希特勒所进行的“闪电战”曾使德军深入苏境,9月份已直逼列宁格勒城下——这座城市他始终未能攻陷。

[辨析] 英语习惯于短语表达法,汉语习惯于句子表达法。
[译文1] 按原文语法结构翻译,尽管意思不错,但语气并不准确,这是一个典型的例子。而[译文2] 按汉语习惯用句子表达,更显自然。

[例句] Peter has always enjoyed claiming that it was he and not George, who was the first to reach the summit of the mountain.

[译文1] 彼得一直津津乐道的是,第一个到达山顶的实际上并不是乔治,而是他自己。

[译文2] 彼得一直津津乐道的是,第一个到达山顶的是他而不是乔治。

[辨析] [译文1]中的“实际上”和“自己”可删去,原文中无此意思,原句中用的是强调句式,并用了肯定和否定的并列来加强比较,语气相当清楚。[译文1]的处理显然不如[译文2]明确。

[例句] He remembered the incident, as had his wife.

[译文1] 他记得这件事,他的妻子早就记起了。

[译文2] 像他的妻子一样,他也记起了这件事。

[辨析] 英语句子中的动词都有时态表述,翻译时应注意这一点,但是这不等于是说在任何情况下时态都是该句的语气重点,因此翻译英语动词时必须注意区分不属于语气重点的动词译成汉语时不需要表明时态(汉语的动词无时态表述)。不区分时态是否是语



气重点,一见到进行时、完成时和完成进行时就一律译为“正在……”“已经……”和“一直……”,这种强调时态的译文在一些译文中常可看到,这是要区别对待的。上面这个例句中的省略的过去完成时 had (remembered) 所表示的时态不是句子的语气重点,因此译为“早就”似不妥。

[例句] Our men had gone quite a distance off before the enemy's reinforcement troops came up.

[译文 1] 我们的部队已经走得很远了,敌人的增援部队才赶上来。

[译文 2] 等到敌人的增援部队赶到时,我们的部队已经走得很远了。

[辨析] [译文 1] 把语气重点放在了“敌人的增援部队才赶上来”,而根据原文,真正的语气重点应在“我们的部队已经走得很远了。”显而易见,[译文 2] 的语气重点是正确的。

[例句] South African leopard-spot policy came under fierce black fire ...

[译文 1] 南非实行的“豹斑”式的种族隔离政策受到黑人的猛烈抨击……

[译文 2] 南非实行的“豹斑”政策受到黑人的猛烈抨击……

[辨析] 译文中应避免加入译者本人的“解释”,尤其是政治性文体的译文要求严格按照原文翻译,不允许增加任何原文所没有的内容。遇到难懂之处,译者可用注解形式另作说明,而不要像[译文 1] 把译者的“解译”即“……式的种族隔离”放在译文中,这显然违背了“忠实”的原则。

[例句] Skirmishes between the Greek and Turkish Cypriots were silently witnessed, as was the heavy fighting between Lebanese troops and Moslem forces in 1958.

[译文 1] 希腊族和土耳其族塞浦路斯人之间的小小交锋,和



1958年黎巴嫩军队与穆斯林武装力量之间的鏖战一样,受到我们暗中的注意。

[译文2] 希腊族和土耳其族塞浦路斯人之间的小小交锋,和1958年黎巴嫩军队与穆斯林武装力量之间的激烈的战斗一样,受到我们暗中的注意。

[例句] They were particularly struck by Beijing's allusion to the five principles of "peaceful coexistence", ...

[译文1] 北京提到了“和平共处”五项原则,这就更打动了他们的心,……

[译文2] 北京提到“和平共处”五项原则这一点给他们留下特别深刻的印象。

[例句] On their domestic stations events in the Middle East were dismissed briefly.

[译文1] 在他们国内电台的广播中,中东事件只轻描淡写地报导了一下。

[译文2] 在他们国内电台的广播中,中东事件只简短地报导了一下。

[辨析] 以上3个例句均属于新闻报导类的政治性文体。在政治性文体的翻译中要注意译文的语言色调应与原文相符,不可随意用带有描绘性和感情色彩的文学性语言。上面3个句子[译文1]中的加重号词语都属于不得体的文学性描绘语言,它们有悖于政治性文体讲求文字质朴、严谨,讲求科学性的特点。而[译文2]才是忠实于原文文体的译文。

以上讲的是在翻译中如何做到“忠实”于原文。下面讲一讲翻译中如何做到使译文“通顺”。“通顺”指的是译文的语言必须符合规范,对译文读者来说,应该有高度的可接受性。当然,译文的通顺程度必须与原文保持一致。如果原文是通顺易懂的,那么译文也要尽量做到通顺,易懂。



〔例句〕 By the first evening, the number of Germans on the island has been more than doubled, and was progressively reinforced — by parachute drop, by glider, and, from the second evening onward, by troop carriers.

〔译文1〕 第一天晚上,岛上的德国人增加了一倍以上,并且不断地用空投和滑翔机增援,从第二天晚上起,还用运输机来增援。

〔译文2〕 第一天晚上,岛上的德国人增加了一倍以上,并且不断地得到增援——开始时增援部队是通过空投和滑翔机运输,从第二天晚上起,则用运输机运输。

〔辨析〕〔译文1〕由于把被动式 was reinforced 错译成主动式“增援”,而主语是“岛上的德国人”,逻辑上讲不通。而〔译文2〕将“增援”改为“得到增援”,这样主语明确,不会引起歧义,而且读起来也更加通顺上口。

〔例句〕 Party officials worked long hours on meagre food, in cold caves, by dim lamps.

〔译文1〕 党的干部吃简陋的饮食,住寒冷的窑洞,靠微弱的灯光,长时间地工作。

〔译文2〕 党的干部吃的是粗茶淡饭,住的是寒冷的窑洞,在微弱的灯光下,长时间地工作。

〔辨析〕〔译文1〕中的“吃……饮食”、“简陋的饮食”都不符合汉语搭配习惯。而〔译文2〕则文通字顺,读起来朗朗上口。

〔例句〕 If the government survives the confidence vote, its next crucial test will come in a direct Bundestag vote on the treaties May 4th.

〔译文1〕 假使政府经过信任投票而保全下来的话,它的下一个决定性的考验将是五月四日在联邦议院就条约举行的直接投票。

〔译文2〕 假使政府能够度过信任投票这一关的话,它的下一个决定性的考验将是五月四日在联邦议院就条约举行的直接投票。



票。

[辨析] 显然,[译文1]中的“经过信任投票而保全下来”属于用语不够准确。而[译文2]稍做改动,就通顺多了。

[例句] As the weather was fine, we decided to climb the mountain.

[译文1] 由于天气很好,我们决定去爬山。

[译文2] 天气很好,我们决定去爬山。

[例句] He had to stay at home yesterday because he was ill.

[译文1] 因为他病了,昨天他不得不呆在家里。

[译文2] 他病了,昨天他不得不呆在家里。

[辨析] 上面两个例句的[译文1]中的加重号词语都可删去,这样就更符合中文的表述习惯了。

比较分析

1. [例句] I knew it quite well as I know it now.

[译文]

A. 我知道得同现在一样好。

B. 我曾经知道得同现在一样清楚。

C. 我当时就知道得同现在一样清楚。

[辨析] 英语语法现象兼具表意功能,如时态可表示过去、现在和未来,还能表示动作完成。这一句的译文A, B都没能把这一层意思表述出来,而译文C加了“过去”“现在”这样的状语才能表达英语一般过去(knew)和一般现在(know)这两种时态的区分,这是语法性加词。

2. [例句] He took his master's at Oxford.

[译文]

A. 他在牛津得到他的硕士。

B. 在牛津他获得硕士。



C. 他在牛津大学获得硕士学位。

[辨析] 英语不仅不重复同一名词或动词,而且好些场合还可省去有关名词,这些情况中国学生并不熟悉,所以在译成汉语时便需将省去的词补加出来,如译文 C 中的“大学”和“学位”。

3.[例句] That's the basic problem, and there's a basic answer.
Firmness and clarity.

[译文]

A. 这是个基本问题,和一个基本的回答,坚定和清楚。

B. 这是个基本的问题和基本的回答,又坚定又清楚。

C. 这是个基本问题,也有个基本的回答,那就是立场坚定,态度鲜明。

[辨析] 英语中某些词语有时带有含蓄义,译成汉语时必须把暗示改为明示,这就需要增加词语。这种增加原本是语言内涵,并非加意,只是英汉表达方式不同。译文 A 由于没有加词,因此读起来有些突兀;译文 B 虽加了词,但不如译文 C 更准确、更符合汉语的表述习惯。firmness 如果不加“立场”,clarify 如果不加“态度”,译文的意思就不清楚,而这部分如不加“那就是”又与前文接不上。

4.[例句] You are late for the last time.

[译文]

A. 你是最后一次迟到了。

B. 你迟到可是最后一次了。

C. 你被解雇了,再也不用迟到了。

[辨析] 如果仅限于字面,译文 A 并没有错,但它无法传达原意;译文 B 加词处理,虽有改进,但原意仍不明朗;既要译出“迟到”又要点明“解雇”的内涵意,就只有像译文 C 那样,将其扩展为两句。

5.[例句] In their opinion, his wealth enables him to do anything.